

Indice

INTRODUZIONE	1
1. LA CORTESIA: ASPETTI E PROBLEMI IN PROSPETTIVA INTERCULTURALE E TRADUTTIVA	5
1. Introduzione	5
2. Gli studi di riferimento sulla cortesia	6
2.1. Le critiche al modello pragmlinguistico: le teorie non-anglocentriche	9
3. Il socio-pragmatismo degli anni Ottanta e Novanta	11
4. Gli sviluppi recenti	13
5. Gli studi cross-culturali e la scortesia	16
6. Tradurre la (s)cortesia	21
6.1. Tradurre la (s)cortesia nel testo audiovisivo	26
2. I COMPLIMENTI: UNA SORTA DI “REGALO VERBALE”	31
1. Introduzione	31
2. I complimenti	32
2.1. La ricerca variazionista	34
2.2. Per una tipologia illocutoria	36
2.3. I parametri di variazione dei complimenti	46
2.3.1. Gli argomenti	46
2.3.2. Il sesso, l'età e lo status sociale dei parlanti	48
2.3.3. Modelli lessico-grammaticali ricorrenti	51
2.3.4. Le risposte	55
2.4. Per un'analisi dei complimenti e della loro traduzione	56
2.4.1. I complimenti in un corpus di dialogo filmico	65
2.4.1.1. I complimenti espliciti e la loro traduzione	67
2.4.1.2. I complimenti impliciti e la loro traduzione	69
2.4.1.3. I complimenti “falsi” e la loro traduzione	70
2.5. Conclusioni	73

3. GLI INSULTI: APERTAMENTE MINACCIOSI O “SEGRETAMENTE” SOLIDALI?	75
1. Introduzione	75
2. Gli insulti	76
2.1. Per una tipologia degli insulti	77
2.2. Gli insulti in un corpus di dialogo filmico	80
2.2.1. Gli insulti espliciti e la loro traduzione	81
2.2.1.1. Gli insulti razziali e la loro traduzione	83
2.2.2. Gli insulti impliciti e la loro traduzione	86
2.2.3. Il <i>banter</i> e la sua traduzione	87
2.3. Conclusioni	90
4. L'ALLOCUZIONE	91
1. Introduzione	91
2. Alcune considerazioni sull'allocuzione in inglese e in italiano	93
3. Tradurre gli allocutivi dall'inglese all'italiano	96
3.1. L'allocuzione nella versione filmica di <i>Sense and Sensibility</i> (1995)	97
3.2. L'allocuzione in due film moderni: <i>In Her Shoes</i> e <i>Philadelphia</i>	104
4. Conclusioni	109
5. CONSIDERAZIONI CONCLUSIVE	111
RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI	115